



ORGANIZACION HIDROGRAFICA INTERNACIONAL

Dossier del BHI No. S3/2644/A

CIRCULAR No. 63/2008  
24 de Julio del 2008

NORMALIZACION DE LOS NOMBRES DE LAS FORMAS DEL RELIEVE SUBMARINO  
Directivas - Formulario de Propuesta - Terminología.

Publicación B-6 de la OHI-COI, Versión Inglés/Francés, 4ª Edición, Junio del 2008.

- Referencias:
- a) Circular del BHI No. 59/2008 del 9 de Julio del 2008;
  - b) Circular del BHI No. 25/2008 del 5 de Marzo del 2008;
  - c) Circular del BHI No. 47/2001 del 10 de Octubre del 2001.

Estimado(a) Director(a),

1. Un [Proyecto de la 4ª edición de la Publicación B-6 de la OHI-COI](#): "Standardization of Undersea Feature Names" (*Normalización de los Nombres e las Formas del Relieve Submarino*), la versión Inglés/Francés de Junio del 2008, está disponible en el sitio Web de la OHI ([www.iho.int](http://www.iho.int) > *Committees* > *GEBCO/SCUFN*). Este proyecto de edición ha sido preparado por el Subcomité GEBCO sobre Nombres de Formas del Relieve Submarino (SCUFN) y aprobado por el Comité Director de GEBCO, en su 25ª reunión de finales de Mayo, en Tokio, Japón.
2. A continuación se resumen los principales cambios efectuados con respecto a la 3ª edición (2001):

- ✓ En toda la publicación, los términos 'territorial waters' (*aguas territoriales*) or 'waters under national jurisdiction' (*aguas bajo jurisdicción nacional*) han sido sustituidos por 'territorial sea' (*mar territorial*) para conformarse a la terminología utilizada en la Convención de las NN.UU. sobre la Ley del Mar;
- ✓ Sección Introducción. Se hace referencia ahora a los Términos de Referencia revisados del SCUFN, que han sido aprobados por los Estados Miembros de la OHI (referencia b) y por la COI en su 41º Consejo Ejecutivo (referencia a);
- ✓ Principios para la Denominación de las Formas del Relieve. Se ha aclarado en el párrafo II.A.5 que los nombres de personas vivas no serán aceptados, basándose en una recomendación contenida en la Resolución VIII/2 de la Conferencia de las NN.UU. sobre la Normalización de los Nombres Geográficos;
- ✓ Formulario de Propuesta de Nombres de Formas del Relieve Submarino. Ha sido reorganizado para satisfacer mejor los requerimientos de los usos del SIG. Por ejemplo, la geometría de las formas de relieve será definida de forma más precisa en términos de puntos, líneas y polígonos. Se prevé crear, a partir de este formulario, un formulario de propuesta en línea, que será incluido en los sitios Web de la OHI y de GEBCO;

- ✓ Las autoridades nacionales a las que deberán enviarse los formularios de propuesta de nombres para formas de relieve situadas en aguas territoriales. Se prefiere hacer referencia al sitio Web de la OHI, donde toda la información está disponible, que enumerar todos los Estados Miembros de la OHI y sus datos completos (direcciones, faxes, correos electrónicos, ...). Sólo se han conservado algunas instituciones nacionales que no aparecen en el sitio Web de la OHI;
  - ✓ Sección de Terminología. Algunos términos genéricos pueden utilizarse ahora en plural, pe. banco(s) o colina(s)/elevación(es). Las definiciones de los términos pertinentes han sido adaptadas, conforme a lo anterior. Se ha incluido también en la lista un nuevo término genérico: "fosa oceánica".
3. Se han preparado también las versiones Inglés/Español, Inglés/Ruso, Inglés/Japonés e Inglés/Coreano de la 4ª edición de la B-6, que han sido coordinadas por los miembros pertinentes del SCUFN. Se proyecta publicar las versiones, en todos los idiomas, en la misma fecha.
4. Se invita a los Estados Miembros a que revisen el proyecto de 4ª edición de la B-6 (Inglés/Francés), que se encuentra en el sitio Web de la OHI, y a que proporcionen sus comentarios - de haberlos - al BHI, no más tarde del 30 de Septiembre del 2008.
5. Esta nueva edición sustituirá finalmente a la 3ª edición de la B-6, que fue publicada en Abril del 2001 (referencia c) en las versiones Inglés/Francés e Inglés/Español.

En nombre del Comité Directivo  
Atentamente,



Capitán de Navío Hugo GORZIGLIA  
Director

Copia a: Secretaría de la COI, París, Francia.